

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

Épisode 16 – De vieilles connaissances

En 1961 aussi, un gang à moto en veut à la vie d'Anna. Face au danger, elle est aidée par une femme inconnue. Mais pourquoi cette femme lui vient-elle en aide? Anna peut-elle lui faire confiance?

Les motards sont de nouveau sur les talons d'Anna. Elle se réfugie dans un magasin d'alimentation. Le patron lui dit qu'il est en train de fermer, mais son employée affirme qu'Anna est son amie. La caissière emmène Anna chez elle et la fait passer pour une ancienne camarade de classe. Anna ne sait pas trop ce qu'elle doit penser de tout cela mais le joueur lui dit de faire confiance à la femme. A la maison, Anna fait la connaissance du frère de la caissière, Paul Winkler.

Manuscrit de l'épisode

INTRODUCTION

COMPUTER:

Mission Berlin, le 13 août 1961. Dix-huit heures. Il ne vous reste plus que 55 minutes pour sauver l'Allemagne.

FLASHBACK:

Die Kantstraße? Mädchen, die ist im Westen, verstehen Sie? Da können Sie jetzt nicht hin.

COMPUTER:

Il faut être vigilant.

FLASHBACK:

Bleiben Sie nicht auf der Straße, hören Sie?

COMPUTER:

Voulez-vous jouer? Voulez-vous jouer?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SITUATION 1 – Eine alte Schulfreundin

SPIELER:

Arrache-toi de là, Anna. Trouve-toi une planque! C'est encore les casques noirs!

ANNA:

D'accord, d'accord! Et bien, tristounette l'épicerie.

LADENBESITZER:

Tut mir leid, wir schließen. Kommen Sie morgen wieder!

ANNA:

Ils ferment? Mais quelle heure est-il? Wie viel, euh ... hm ... Uhr?

LADENBESITZER:

Es ist achtzehn Uhr, junge Frau, und wir schließen um achtzehn Uhr.

ANNA:

Aber ...

LADENBESITZER:

Kein aber Kindchen! Kommen Sie mal morgen wieder!

VERKÄUFERIN:

Entschuldigen Sie, Herr Schulze, aber das ist meine Freundin.

LADENBESITZER:

Ach so, Ihre Freundin. Na gut. Ich gehe jetzt, und Sie schließen ab, ja? Also bis morgen!

VERKÄUFERIN:

Bis morgen!

ANNA:

Meine Freundin ...? C'est quoi encore ce plan?

VERKÄUFERIN:

Wer sind Sie? Was machen Sie hier?

ANNA:

Ich bin ... euh... Fotograf ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

VERKÄUFERIN:

Fotografin? Achso. Und Ihr Fotoapparat?

ANNA:

Mein Fotoapparat? ... Die Polizei ...

VERKÄUFERIN:

Ich verstehe. Kommen Sie! Sie können nicht auf der Straße bleiben. Ich nehme Sie mit nach Hause.

ANNA:

Nach Hause? Elle veut que j'aïlle chez elle? Danke.

VERKÄUFERIN:

Wie heißen Sie?

ANNA:

Anna.

VERKÄUFERIN:

Anna ... Hm. Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, ... eine Schulfreundin. Nicht vergessen, ja?

DÉCODAGE 1

ANNA:

Mais qu'est-ce qu'elle veut que je fasse?

SPIELER:

Elle veut que tu fasses comme si tu étais une vieille copine.

ANNA:

Eine alte Freundin ... Pourquoi?

SPIELER:

Sans doute pour éviter les emmerdes. Alors comme ça t'es photographe, Fotografin? Fal-lait la trouver l'astuce!

ANNA:

Fotografin, Freundin: Est-ce que le "in" à la fin indique le nom au féminin?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SPIELER:

Oui, comme dans: "Ausländerin", étrangère ou comme dans "Französin".

ANNA:

Pour une Française. Pour dire "allemande", on dit comment?

SPIELER:

Deutsche. C'est différent.

ANNA:

Bon bref, qu'est-ce que je dois faire maintenant? Je peux faire confiance à cette "vieille copine", "alte Freundin"?

SPIELER:

T'as pas trop le choix.

SITUATION 2 – Im Treppenhaus

SPIELER:

Ce quartier craint et j'aime pas trop son teckel! Ils n'ont pas l'air très accueillants. Méfis toi!

NACHBARIN:

Guten Abend, Frau Drei! Wie geht es Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Gut, danke Frau Schauer. Und Ihnen?

NACHBARIN:

Ach, es geht so. Ich sehe, Sie sind nicht allein. Ist die junge Dame eine Freundin von Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Ja, eine alte Freundin. Sie entschuldigen, mein Bruder wartet. Komm, Anna!

NACHBARIN:

Waldi, sei still! Die Frau Drei tut dir doch nichts.

HEIDRUN DREI:

Alte Hexe!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

PAUL:

'n Abend, Heidrun. Schnell, komm rein! Wen hast du denn da mitgebracht?

HEIDRUN DREI:

Das ist Anna, eine alte Freundin von mir!

PAUL:

Eine alte Freundin von dir, so, so ...

ANNA:

Guten Abend, Herr ... ?

PAUL:

Winkler, Paul Winkler.

ANNA:

Paul!?

DÉCODAGE 2

ANNA:

Heidrun et Paul, quelle surprise ...!

SPIELER:

Ton Paul n'a pas beaucoup changé depuis et il a déjà son violon en argent.

ANNA:

"Kommen Sie morgen wieder!" – Qu'est-ce que ça veut dire?

SPIELER:

C'est la forme de politesse de: "revenez demain".

ANNA:

L'infinitif?

SPIELER:

L'infinitif c'est "wiederkommen", mais: "ich komme wieder" – je reviens.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Et Dis-moi, "alte Hexe", ça veut dire vieille ...?

SPIELER:

Sorcière ...

ANNA:

Et "blöder Dackel" ...?

SPIELER:

Imbécile de chien. Bonjour les bons voisins! Et elle est curieuse en plus la vieille, hein?
Sie sind nicht allein?

ANNA:

Mais la jeune Heidrun sait comment s'y prendre: Anna, eine alte Freundin von mir.

SPIELER:

Paul n'avait pas l'air de trop marcher dans l'histoire de l'ancienne copine de sa sœur.

ANNA:

Je sais. "Wen hast du mitgebracht", qu'est-ce que ça veut dire ...?

SPIELER:

Qui est avec toi?

ANNA:

Mais pourquoi est-ce qu'elle m'a ramené chez elle, c'est ce que je voudrais bien savoir ...

CONCLUSION

COMPUTER:

Fin de la seizième partie. Il vous reste 50 minutes, vous bénéficiez d'une aide.

FLASHBACK:

Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, ... eine Schulfreundin!

COMPUTER:

Saurez-vous convaincre?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

FLASHBACK:

Wen hast du denn da mitgebracht?

COMPUTER:

Voulez-vous jouer? Voulez-vous jouer?

Mission Berlin – une coproduction de la Deutsche Welle, de Radio France Internationale et de Polskie Radio avec le soutien de l'Union Européenne.